

БЕЛЫЙ ДОМ  
Офис пресс-секретаря  
10 августа 2011 года

## ВЫСТУПЛЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА НА ТРАПЕЗЕ ИФТАР В БЕЛОМ ДОМЕ

Восточный зал  
20:35 по восточному времени США

ПРЕЗИДЕНТ: Спасибо. Большое спасибо. (*Аплодисменты.*) Прошу всех садиться, присаживайтесь.

Всем добрый вечер, и добро пожаловать в Белый дом. Сегодня мы продолжаем здесь, в Белом доме, богатую традицию празднования священных дней для многих конфессий и многообразия, отличающего нашу страну. Это чисто американские праздники, когда люди разной веры собираются вместе, проявляя смирение перед нашим создателем, чтобы еще раз подтвердить наши обязательства друг перед другом, потому что кем бы мы ни были, как бы ни молились, все мы – дети любящего Бога.

В этом году весь Рамадан приходится на август. Это значит – дни длинные, погода жаркая, а вы проголодались. (*Смех.*) Поэтому буду краток.

Я хотел бы поприветствовать присутствующих представителей дипломатического корпуса, членов Конгресса, в том числе двух американских мусульман в Конгрессе – Кита Эллисона и Андре Карсона, руководителей и должностных лиц из моей администрации. Спасибо всем за то, что пришли. Пожалуйста, поаплодируйте им как следует. (*Аплодисменты.*)

Для миллионов американских мусульман повсюду в Соединенных Штатах и более миллиарда мусульман во всем мире Рамадан – это время размышлений и время усердной молитвы. Это повод вместе с родными и друзьями славить веру, известную своим многообразием и приверженностью справедливости и достоинству всех людей. Вам и вашим семьям – Рамадан карим!

Этот вечер напоминает нам и о вечных учениях великой религии и о несокрушимой силе великой страны. Подобно многим другим религиям, ислам всегда был частью нашей американской семьи, и американские мусульмане издавна вносят вклад в мощь и характер нашей страны во всех сферах жизни. Это особенно верно в последние десять лет.

Через месяц мы будем отмечать десятилетие страшных терактов, которые принесли такую боль в наши сердца. Настанет время почтить всех тех, кого мы потеряли, семьи, которые продолжают их наследие, героев, которые в тот день поспешили на помощь, и всех, кто нес службу, обеспечивая нашу безопасность в трудное десятилетие. И в этот вечер стоит вспомнить, что это были американцы многих конфессий и самого разного происхождения, в том числе гордые и патриотичные американские мусульмане.

Американские мусульмане были среди ни в чем не повинных пассажиров тех самолетов, в том числе молодая семейная пара, ожидавшая рождения своего первенца. Они работали в небоскребах-близнецах – американцы по рождению и американцы по выбору, иммигранты, которые пересекли океаны, чтобы дать своим детям лучшую жизнь. Они работали поварами и официантами, но также и аналитиками и директорами предприятий.

Там, в небоскребах, где они работали, они собирались вместе на ежедневные молитвы и трапезы ифтар. Они смотрели в будущее – создавали семьи, отправляли детей в вузы, получали заслуженные пенсии. Их забрали от нас слишком рано. И сегодня они продолжают жить в любви своих родных и страны, которая никогда их не забудет. И в этот вечер мы склоняем головы перед

пришедшими к нам родственниками людей, погибших 11 сентября, и я попросил бы их встать, чтобы мы их видели. *(Аплодисменты.)*

Американские мусульмане были среди спасателей – бывший полицейский курсант, который помчался на место происшествия, чтобы помочь людям, а затем погиб, когда вокруг него рухнули башни; работники скорой помощи, которые эвакуировали очень многих в безопасное место; медсестра, оказавшая помощь многим пострадавшим; морской офицер в Пентагоне, бросившийся в огонь и вынесший раненых. В десятую годовщину мы чтим этих мужчин и женщин – настоящих американских героев.

Не будем забывать и о том, что каждый день за эти минувшие десять лет американские мусульмане помогали защищать наши населенные пункты в качестве полицейских и пожарных, и кое-кто из них сегодня здесь с нами. Работая в системе федерального правительства, они обеспечивают безопасность нашей страны, руководят нашими разведывательными и контртеррористическими мероприятиями, поддерживают гражданские права и гражданские свободы всех американцев. Так что, несомненно, американские мусульмане помогают обеспечивать нашу безопасность.

Мы видим это в отважной службе наших мужчин и женщин в военной форме, среди которых тысячи американских мусульман. В военное время они добровольно шли служить, зная, что их могут отправить туда, где их жизнь будет в опасности. Наши военнослужащие – родом из всех уголков нашей страны, они имеют разное происхождение и исповедуют разную веру. Но каждый день они вместе служат и вместе добиваются успеха как единая американская команда.

В течение десяти трудных военных лет наши войска несут службу с доблестью и честью. Некоторые из них пожертвовали своей жизнью, среди них – специалист Сухопутных войск Карим Хан. День 11 сентября побудил его к служению своей стране, он отдал жизнь в Ираке и теперь покоится вместе с другими героями на Арлингтонском кладбище. И мы благодарим мать Карима Эльшебу за то, что в этот вечер она вновь находится здесь. *(Аплодисменты.)* Подобно Кариму, это поколение заслужило себе место в истории, и я попросил бы всех наших военнослужащих, присутствующих здесь сегодня, – представителей поколения 11 сентября, – встать и принять благодарность соотечественников-американцев. *(Аплодисменты.)*

В этом году и из года в год мы должны задавать себе вопрос: как нам почтить этих патриотов – тех, кто погиб, и тех, кто служил? В этот час поминовения ответ такой же, каким он был десять сентябрей назад. Мы должны оставаться той же самой Америкой, ради которой они жили, той же Америкой, за которую они погибли, той же Америкой, ради которой они принесли жертвы.

В этой Америке не просто терпят людей разного происхождения и разной веры: в этой Америке нас обогащает наше многообразие. В этой Америке мы относимся друг к другу с уважением и с достоинством, помня, что здесь, в Соединенных Штатах, нет понятия “они” и “мы”, а есть только мы. В этой Америке наши основополагающие свободы и неотъемлемые права не просто сохраняются, а постоянно подтверждаются и обновляются – в том числе право каждого человека совершать религиозные обряды по своему усмотрению. В этой Америке мы отстаиваем достоинства и права людей по всему миру, будь то молодой человек, требующий себе свободы на Ближнем Востоке или в Северной Африке, или голодный ребенок на Африканском Роге, где мы работаем, чтобы спасти человеческие жизни.

Пропусту говоря, мы должны быть такой Америкой, которая идет вперед единой семьей, как шли поколения до нас, сплываясь во времена испытаний, оставаясь верными нашим базовым ценностям и становясь еще крепче. Вот кто мы такие и кем мы всегда должны быть.

В этот вечер, когда мы приближаемся к скорбной годовщине, я не могу себе представить более подходящего пожелания для нашей страны. Да благословит Бог всех вас, да благословит Бог Соединенные Штаты Америки. Спасибо. *(Аплодисменты.)*